

## บทแนะนำหลักสูตรการสอนภาษาจีนฉบับเพิ่มเติม (สำหรับนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีน)

### บทคัดย่อ

#### บทนำ

1. บทแนะนำฉบับเพิ่มเติมนี้ได้เสนอหลักการ กลวิธีและคำแนะนำในการปฏิบัติตามหลักสูตรการสอนภาษาจีนเพื่อสอดคล้องกับสภาพการเรียนของนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนภายใต้กรอบหลักสูตรร่วมกัน ผู้อ่านควรอ่านบทแนะนำหลักสูตรการสอนภาษาจีนที่ออกในช่วงหลายปีมานี้ด้วยเพื่อรับรู้ภาพรวมของหลักสูตร

#### บทที่ ๑ บทแนะนำ

2. นักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนในฮ่องกงส่วนใหญ่พูดภาษาอูรดู อังกฤษ เนปาล ตากาล็อกและฮินดี
3. นโยบายการสอนภาษาจีนของฮ่องกงคือ เพิ่มความสามารถในการเขียนอักษรจีนและอังกฤษ รวมทั้งความสามารถในการพูดภาษาจีนกวางตุ้ง ภาษาจีนกลางและภาษาอังกฤษ สังคมและรายวิชาภาษาจีนในฮ่องกงส่วนใหญ่ใช้ภาษาจีนกวางตุ้งและอักษรจีนตัวเต็ม การที่นักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนศึกษาเรียนรู้ภาษาจีนกวางตุ้งและอักษรจีนตัวเต็มจะช่วยให้พวกเขาเข้ากับสังคมได้ง่ายขึ้น สอดคล้องกับผลประโยชน์ของพวกเขา

#### บทที่ ๒ โครงสร้างหลักสูตร

4. หลักสูตรภาษาจีนที่คณะกรรมการการพัฒนาหลักสูตรฮ่องกงกำหนดนั้น ได้เสนอโครงสร้างหลักสูตรที่ยืดหยุ่น และครอบคลุมอย่างทั่วถึง เหมาะกับนักเรียนชั้นประถมและมัธยมทั้งหมดในฮ่องกง ทางโรงเรียนควรปรับปรุงหลักสูตรของตนตามโครงสร้างหลักสูตรที่คณะกรรมการดังกล่าวกำหนดไว้เพื่อสอดคล้องกับความต้องการอันหลากหลายของนักเรียน
5. หลักสูตรการสอนภาษาจีนรวมถึงการอ่าน การเขียน ทักษะการฟัง สนทนาภาษาจีน วรรณกรรม วัฒนธรรมจีน ความประพฤติและคุณธรรม ความคิดและการศึกษาภาษาจีนเอง ซึ่งเหมาะกับนักเรียนทั้งหมด
6. ทางโรงเรียนควรพิจารณาปัจจัยต่างๆ ในการกำหนดหลักสูตรการเรียนตามลักษณะพิเศษของนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีน อย่างเช่น การเรียนรู้อักษรและเขียนอักษร ความสามารถในการสื่อสารกับคนอื่น ความสามารถในการเรียนรู้ รสนิยมด้านสุนทรียศาสตร์ วัฒนธรรมหลากหลาย ความประพฤติและคุณธรรม รวมทั้งความสามารถในการศึกษาเอง
7. กระบวนการสอนภาษาจีนสำหรับนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนแสดงถึงลักษณะการเรียนรู้ภาษาที่สองคือ เริ่มต้นจากการฟังและการพูด แล้วเรียนรู้อักษร ฝึกหัดเขียนอักษร อบรมการอ่าน จากนั้นก็ฝึกการเขียนโดยถือการอ่านเป็นพื้นฐาน

#### บทที่ ๓ การวางแผนหลักสูตร

8. ทางโรงเรียนควรวางแผนหลักสูตรการสอนภาษาจีนให้สอดคล้องกับความสามารถระดับความรู้และความชอบของนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีน หลักการการวางแผนหลักสูตรรวมถึง จัดการเรียนการสอนภาษาจีนที่สมดุลและรอบด้าน และมีการปรับเปลี่ยนหลักสูตรตามสภาพที่เป็นจริงของนักเรียน เพื่อสอดคล้องกับความปรารถนาของผู้ปกครองและนักเรียนเอง

9. จากประสบการณ์การสอนทางโรงเรียน สามารถสรุปเป็นรูปแบบหลักสูตร ๔ ประเภทคือ การเข้าเรียนรายวิชาที่สอนด้วยภาษาจีน การเรียนภาษาจีนโดยเฉพาะในระยะสั้นก่อนแล้วค่อยเข้าเรียนรายวิชาที่สอนด้วยภาษาจีน การเรียนเพื่อบรรลุเป้าหมายที่กำหนดไว้ และการใช้รูปแบบหลักสูตรต่างๆ ร่วมกัน

## บทที่ ๔ รูปแบบหลักสูตร

### 10. รูปแบบหลักสูตรที่เสนอให้โรงเรียนเลือกมี

- **รูปแบบหลักสูตรประเภทแรก – การเข้าเรียนรายวิชาที่สอนด้วยภาษาจีน**

นักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนจะเรียนหนังสือร่วมกับนักเรียนที่รู้ภาษาจีน เนื่องจากในการเรียนภาษาจีนอาจจะมีปัญหาหลายอย่าง ทางโรงเรียนควรจัดการอบรมพิเศษนอกเวลาในด้านต่างๆ เพื่อช่วยให้นักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนสามารถเข้าเรียนได้

เงื่อนไขในการใช้รูปแบบหลักสูตรนี้—นักเรียนได้สัมผัสภาษาจีนที่ฮ่องกงตั้งแต่เด็ก เคยเข้าเรียนในโรงเรียนอนุบาลที่สอนด้วยภาษาจีน สามารถเรียนหนังสือด้วยภาษาจีนได้

ความได้เปรียบของรูปแบบหลักสูตรนี้— สร้างบรรยากาศภาษาจีนที่ดีควรร่วมมือกันประสานงานกันระหว่างคนเฝ้า และการหลอมรวมกันด้านวัฒนธรรม

การทำทนายในการใช้รูปแบบหลักสูตรนี้ —

การให้นักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนเรียนวิชาที่สอนด้วยภาษาจีนร่วมกับนักเรียนที่รู้ภาษาจีน ทางโรงเรียนต้องจัดการอบรมพิเศษนอกเวลา และมีเครื่องมือวัดระดับภาษาด้วย

- **รูปแบบหลักสูตรประเภทที่สอง —**

**การเรียนภาษาจีนโดยเฉพาะในระยะสั้นก่อนแล้วค่อยเข้าเรียนรายวิชาที่สอนด้วยภาษาจีน**

ในช่วงเริ่มต้น นักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนยังไม่ต้องเข้าเรียนรายวิชาที่สอนด้วยภาษาจีน แต่จะพยายามเรียนภาษาจีนในระยะสั้น และยกระดับภาษาจีนถึงขนาดสามารถเข้าเรียนวิชาที่สอนด้วยภาษาจีนกับนักเรียนอื่นๆ

เงื่อนไขในการใช้รูปแบบหลักสูตรนี้ — นักเรียนมาฮ่องกงในวัยเยาวชน สัมผัสภาษาจีนค่อนข้างช้า ขณะเดียวกัน ยังตั้งใจจะสมัครสอบมหาวิทยาลัยในฮ่องกง และหางานที่ต้องการบุคคลที่สามารถพูดภาษาจีนอย่างคล่องแคล่วได้

ความได้เปรียบของรูปแบบหลักสูตรนี้ —

การใช้เวลาเฉพาะในการศึกษาภาษาจีนสามารถช่วยให้นักเรียนปูพื้นฐานให้ดี ขจัดปัญหาต่างๆ และมีเวลาเพียงพอในการปรับตัว และนักเรียนก็ไม่ต้องมีระดับภาษาจีนที่สูงมาก

การทำทนายในการใช้รูปแบบหลักสูตรนี้ — ต้องมีเครื่องมือวัดระดับภาษา และเรียนตั้งแต่ขั้นพื้นฐาน

- **รูปแบบหลักสูตรประเภทที่สาม — การเรียนเพื่อบรรลุเป้าหมายที่กำหนดไว้**

การเรียนภาษาจีนมีเป้าหมายที่กำหนดไว้คือ เรียนภาษาจีนเพื่อการสื่อสารทั่วไป

เงื่อนไขในการใช้รูปแบบหลักสูตรนี้ — นักเรียนที่กลับฮ่องกงจากต่างประเทศ และจะอยู่ในฮ่องกงเพียงชั่วคราว เมื่อเรียนจบแล้วจะไปต่างประเทศ ไม่มีแผนที่จะสมัครสอบมหาวิทยาลัยหรือหางานทำในฮ่องกง

หรือไม่ก็นักเรียนกลับฮ่องกงในวัยเยาวชน สัมผัสภาษาจีนค่อนข้างช้า ขณะเดียวกัน ก็ไม่มีแผนที่จะสมัครสอบมหาวิทยาลัยหรือหางานที่ต้องการบุคคลที่สามารถใช้ภาษาจีนอย่างคล่องแคล่วได้

ความได้เปรียบของหลักสูตรนี้ —

สามารถวางกรอบการเรียนรู้ที่ชัดเจนเพื่อสอดคล้องกับความต้องการที่เป็นจริง เน้นการเรียนภาษาจีนเพื่อการสื่อสารและประยุกต์ใช้โดยเชื่อมกับสภาพชีวิตที่เป็นจริง

สามารถจัดระดับการเรียนอย่างยืดหยุ่น และทำให้นักเรียนสามารถแบ่งเวลาเรียนอย่างสมดุล  
การทำทนายในการใช้รูปแบบหลักสูตรนี้ —  
ความรู้ที่ได้เรียนรู้เพียงสามารถสนองความต้องการที่กำหนดไว้เท่านั้น

- **รูปแบบหลักสูตรประเภทที่ ๔ — การใช้รูปแบบหลักสูตรต่างๆ ร่วมกัน**

ทางโรงเรียนจะใช้รูปแบบหลักสูตรต่างๆ ร่วมกัน  
เพื่อสนองความต้องการของนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนในโรงเรียนแห่งเดียว

เงื่อนไขในการใช้รูปแบบหลักสูตรนี้ — ทางโรงเรียนรับนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนจำนวนมาก  
ภูมิหลังของนักเรียนมีหลากหลาย  
ผู้ปกครองนักเรียนมีความปรารถนาและความต้องการที่แตกต่างกัน  
ระดับภาษาจีนของนักเรียนก็แตกต่างกันมาก

ความได้เปรียบของหลักสูตรนี้ — หลักสูตรต่างๆ จะสนองความต้องการของนักเรียนทุกคน

การทำทนายในการใช้รูปแบบหลักสูตรนี้ — ต้องทุ่มเททรัพยากรการศึกษาค่อนข้างมาก  
ทุกคนต้องร่วมแรงร่วมใจ และจะต้องใช้รูปแบบหลักสูตรต่างๆ  
เพื่อสอดคล้องกับเป้าหมายและความต้องการของนักเรียนต่างๆ

## บทที่ ๕ การเรียนการสอนภาษาจีน

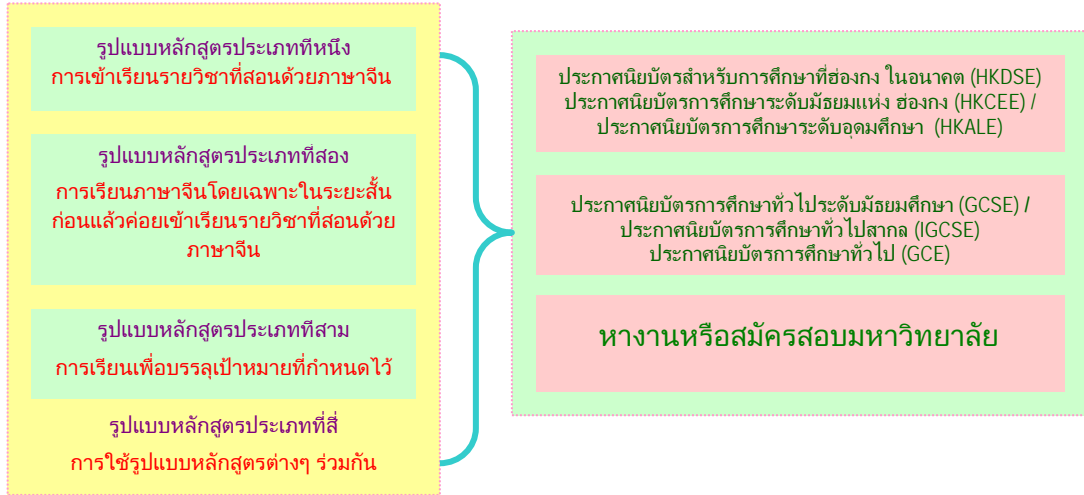
11. การสอนนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนเรียนภาษาจีนต้องเข้าใจความแตกต่างในการเรียนภาษาแม่กับภาษาที่สอง และใช้กลวิธีการสอนที่เฉพาะเจาะจง
12. สำหรับนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนแล้ว เนื่องจากภาษาแม่กับภาษาจีนมีความแตกต่างกัน การเรียนภาษาจีนของพวกเขามักจะประสบปัญหาด้านโครงสร้างอักษรจีน ท่วงทำนองเสียง ศัพท์ ลักษณะนามและการเรียงลำดับภาษา
13. หลักการการเรียนการสอนคือ รับรู้ความสามารถของนักเรียน กำหนดเป้าหมายการเรียนรู้ที่ชัดเจน และคำนึงถึงความต้องการอันหลากหลายในการเรียนภาษาจีน ปรับปรุงระดับการศึกษา และเอกสารการเรียนการสอน รวมทั้งใช้ทรัพยากรการศึกษาเองอย่างยืดหยุ่น
14. กลวิธีการเรียนการสอนคือ ฝึกการพูดภาษาจีนจากการเลียนแบบ แยกการเรียนรู้อักษรจีนกับการเขียนสะกดอักษรจีนให้ออกจากกัน เอกสารประกอบการอ่านควรมีส่วนช่วยในการเพิ่มคลังศัพท์และการพัฒนาปัญญาและจิตใจของนักเรียน ทำให้การอ่านและการเขียนเชื่อมโยงกัน สร้างบรรยากาศการศึกษาภาษาที่ดี และพยายามให้นักเรียนเรียนรู้ความรู้

## บทที่ ๖ การประเมินผลการเรียน

15. การประเมินผลการเรียนเป็นส่วนประกอบการเรียนการสอน โดยจะใช้วิธีต่างๆ ในการประเมินผลการเรียน และจะใช้ผลการประเมินมาพิจารณาพัฒนาการเรียนของตน รวมทั้งรับรู้ความก้าวหน้าในการเรียนรู้ในขั้นตอนต่างๆ
16. จากการเรียนตามรูปแบบหลักสูตรต่างๆ นักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนจะได้รับการประเมินผลการเรียนและมีทางออกที่หลากหลาย ประกาศนียบัตรการศึกษาระดับมัธยมแห่งฮ่องกง (Hong Kong Certificate of Education Examination, คำย่อ: HKCEE), ประกาศนียบัตรการศึกษาระดับอุดมศึกษา (Hong Kong Advanced Level Examination, คำย่อ: HKALE), ประกาศนียบัตรสำหรับการศึกษาที่ฮ่องกงในอนาคต the coming (Hong Kong Diploma of Secondary Education, คำย่อ: HKDSE), ประกาศนียบัตรการศึกษาทั่วไป (General Certificate of Education, คำย่อ: GCE), ประกาศนียบัตรการศึกษาทั่วไปสากล (International General Certificate of Secondary Education, คำย่อ: IGCSE),

ประกาศนียบัตรการศึกษาทั่วไประดับมัธยมศึกษา (General Certificate of Secondary Education, คำย่อ: GCSE)

ภาพแสดงความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบหลักสูตร การประเมินผลการเรียนและทางออก



## บทที่ ๗ ทรัพยากรการศึกษา

- พัฒนาทรัพยากรการศึกษาที่เหมาะสมกับนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนอย่างเช่น คลังศัพท์พื้นฐาน ซอฟต์แวร์สำหรับศึกษาเอง ตัวอย่างการปรับปรุงหลักสูตร ตัวอย่างการเรียนการสอน เอกสารการเรียนการสอน และเครื่องวัดผลการเรียน เป็นต้น
- เสริมการให้บริการและเพิ่มทรัพยากรการศึกษาสำหรับนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนเช่น การให้ความช่วยเหลือถึงโรงเรียนต่อไป ส่งเสริมโครงการแบบหุ้นส่วนกับวิทยาลัยและองค์กร NGO เพิ่มความสามารถในการสอนของครู ช่วยเหลือผู้ปกครอง ส่งเสริมการสร้างอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่ชุมชน และดำเนินการวิจัยและโครงการการพัฒนาต่างๆ เป็นต้น

### ภาคผนวก

- เอกสารอ้างอิงรวมถึง ลักษณะภาษาจีนปัจจุบันหมวดคำและโครงสร้างตัวอักษรจีน ประสพการณ์การศึกษาภาษาจีนในชุมชนชาวจีน นอกจากนี้ ยังมีตัวอย่างการเรียนการสอนบางอย่าง เช่น การปรับจุดหลักการเรียนการสอนของโรงเรียน กรอบหลักสูตรของโรงเรียน ตัวอย่างโครงการการเรียนการสอน และตารางการเรียนการสอน รวมทั้งคำแนะนำตำราเรียนของโรงเรียน และกิจกรรมการอ่าน การเขียน การฟังและการพูด เป็นต้น นอกจากนี้ยังอ้างถึงการสอบภาษาจีนโพ้นทะเล เมื่อนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนได้รับการศึกษาภาษาจีนในขั้นพื้นฐานแล้วจะมีทางออกอย่างไร เอกสารสำหรับนักเรียนที่ไม่รู้ภาษาจีนศึกษาภาษาจีนเอง และทรัพยากรการศึกษาที่มักจะพบเห็นในโรงเรียนต่างๆ เป็นต้น

### กรมศึกษาธิการเขตบริหารพิเศษฮ่องกง

### พฤศจิกายน ปี 2008

ประกาศพิเศษ: ฉบับนี้เป็นฉบับแปล ถ้าหากการใช้ภาษาหรือความหมายต่างกับฉบับภาษาจีน  
ขอใช้ฉบับภาษาจีนเป็นฉบับมาตรฐาน